

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 69 (1956)

**Artikel:** Iris : skizza  
**Autor:** Candinas, Theo  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-222326>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

# Iris

*skizza da Theo Candinas*

## I

El era student e fageva la quinta. Ella era empau pli giuvna e duas classas pli anavos. Di per di eran els sevesi ver in onn. Ella era per Gino ina giuvna sco ina outra. In di de primavera sto ei esser stau, in de quels bials e sogns cura ch'il suleagl bransina sin la sulada maluliva dil vegl marcau. Il favugn mava tras la val ed ils cuolms parevan ded esser von casa. Sillas spundas vischinas pendevan aunc las scrottas sco tonta stratscha de buobanaglia. Mo denteren prueva gia quei vert falein che fa palpitar cors de 17 e 18 onns.

Sco usitau s'entaupan Gino ed Iris. Tgei bials egl's brins che radieschan ina calira emperneivla empau sco ils radis dil suleagl permavaun, mo bia pli intensivs. Iris salida cordialmein e varga. Ei buca in fin rir seslitaus sur sias levzas schi frestgas sco in pop de tulipanas che sesarva al suleagl carmalont?

In camerat vegn ord ina streglia: Has empriu l'Odissea? — Gie secapescha — tgei biala mattella, tratga el vinavon persesez. Beno ei empau permalaus della risposta schi laconica. — Vegnas era dumengia sin skis? — Mirar, forza — Gino ha ni egl ni ureglia per siu amitg. En quella egljada schai ina migeivladad extraordinaria, ina flomma sco ina candeila de Nadal, vegn ei endament ad el. Gino sto rir siper sesez: Suentar in onn per s'encorscha el ch'il tschiel ha spons ina larma sin tiara.

Denton ein auters cumpogns arrivai e tegnan cumpignia. Tgi porta la capetscha mo sin ina ureglia, auters portan ella enta maun ed ils pli lassis han schau ella a casa. — Bi disuorden! Mintgaton smeinan els la capetscha sco de spuentar in muschin. Quei vul significar ch'in professor seigi passaus.

Denton ein ils galiots arrivai en sala de scola nr. 33. Gino va automaticamein cun ils auters. Cunquei ch'el ei ensumma in agen, ne-

gin che fa pli bia feda ch'el fa oz puspei il metafun. Mintgin setschenta en siu plaz. Entgins fan cussegl, tgi ei pudess tucrar oz de vegnir vidlunder. Auters han pauc buna consciencia e sbarbuttan inconten enzatgei fagend sco ina nuorsa che remaglia. Il det mussader ei denter ils fegls e suenter mintg' auter vers sesarva il cudisch danovamein.

Gino ei gest sper la finiastra miez aviarta. Il favugn termaglia cun sias nialas de cotgla ed el ei seprofundaus en ses siemis. Gest vesa el la buna e virtusa Pallas Athena a vegnir en agid al pauper Odysseus sepiars sin las undas furibundas. Meinsensual sefa el en che Athena celestiala ei negin auter che la biala Iris.

La schauma sequietescha en in giena. Signur professor entra, passa al cateder, schubregia ils egliers, tila il cudischa da notas ord sac dandens e susurescha ina melodia bein enconuschenta. Ses egls tarlischan davos ils veiders frestg schubergiai, sco quels d'ina fiergna a sti de sorprendere l'unfrenda. Cun quella egliada examinescha el las consciencias dils scolars tochen en la faulda pli zuppada. Enqualin vegn cotschens retschavend la stiletada. Gion para ded esser sedestadaus dal sien dils gests. In schem profund — ina risada generala. Quei ei sco ina deliberaziun per las consciencias engreviadas. Era sgr. professor lai mitschar ina pintga glisch sco d'ina cazzola che arda zana en ina profunditad fetg lontana. Mo quei cuozza strusch in amen. El cloma lu spert decidius: Gino! Quel ha denton aunc de setschentar sin tiara franca. Gino, vegn ei empau pli resolut neu dal cateder. Mo Gino balbegia ed emprova adumbatten de metter a gavegl ses patratgs disturbai.

Signur professor ei surtaus e cun el l'entira classa: Gino, il scolar exemplaric, Gino, il fidau sco in' ura de preit, — Gino, Gino, tgei dat ei pomai da niev? Gino ei cotschens, Gino ha febra, segeina vi e neu, emprova de plidar epi sbassa puspei l'egliada, las stellas manedlas cuoran prest dallas vestas giu. Gino, Gino, tuna ei miez de smanatscha, miez de compassiun neu dal pult. E tut ei surstau, il pli Gino sez, tgei dat ei pomai da niev, tuna ei ad inconten en las ureglias.

L'ura ei finida, il favugn rampluna adina pli e pli ferm tras la val. La tensiun dellas gnarvas sensibilas para de ver contonschiu il confin surportabel. Gino ei sco sturnius. El ha il sentiment sco sch'el fuss buca selavaus dapi diesch dis. Las combas paran ded esser de

plum, la bratscha penda sco grevas peisas suenter las queissas giu. Trests va el encunter casa. Sia olma giuvenila senta ina fom aunc buc enconuschenta. Gino, Gino! Las levzas ein schetgas e seccas plein pintgas sfendaglias, ils eglis ein cotschni e sco inflammai. Arrivaus a casa, sefiera el sul létg en e schai leu sco in toc lenn pliras uras culs eglis aviarts e mira. El patratga nuot e tonaton ei siu tgau in ualer in di de schaumna. Nuot ei dengrau, buc in cudisch, gnanc il Fontana buc, nuncapavels de direger u sededicar ad ina undreivla idea, stat el finalmein en pei e va en stanza de musica.

El arva senza patertgar il bi clavazin ner cun las glischontas tastas alvas e ner. Migeivel tschenta el in det sin ina tasta. Il tun ei sco ina vusch suppliconta. Lu rispunda ina outra vusch, gl'emprem schenada e murtirada, lu pli franca, mo aunc adina migeivla e plein risguard de buca supprimer, l'outra.

Gino sa buca nua el ei. Mo sil clavazin cun las tastas glischontas vegnan las melodias plaunet pli giubilontas. Igl ei ina levada dil sulegl in di cun leva nebla. Ils radis sefuretgan beinduras cun stiletadas camegiontas tras la curtgina spessa e vegnan lu puspei cuvretgs per muments. Denton ein ils amitgs della pensiun arrivai e teidlan plein smarvegl las bialas improvisaziuns. Ina mes'ura po esser vargada, cheu sededesta Gino. Ti eis gie in sco in romanticher, manegia Beno, donn che Ti eis buca naschius zacons tschentaners avon.

Duront la tscheina che vegn prida da cuminonza culs patruncas cun tschun students dat ei aunc quei e tschei de tralahar e tschaghignar. Secapescha che era l'Odissea de Gino vegn tratga a strada. Tgi stat mal per el, tgi fa sco de ver malpuccau, e Beno, il pli sincer, manegia che quei seigi endretg ch'era ils buns disdeschien inagada, aschia ston ils pli fleivels buca pitir ton. Gino denton strusch fa stem dil discuors. La patruna che less bugen saver il pertgei della catastrofa emprova adumbatten tuts inschigns e rampins. Ils auters ein aunc fetg fatschentai d'emplenir lur venters mai pleins. Gino sesaulza levamein, di in cuort «notg ensemen» e s'absenta. Per ussa entscheivan ils tgisàs sco de plover davos meisa. Tgei ha el pomai, empiara dunna Fugati, pervia de disdir inagada san ins buca schar pender il tgau. O na, dat Gion spert denteren, aschiglioc stuess jeu daditg runar mia tiasta en ina corda pil marcau entuorn. Forsa ha el schliatas novas de casa, vul in auter saver, e dunna Fugati manegia ch'el seigi malsaus.

Denton ei Gino daditg en sia combra. Tgei far? El sesa in mument sil létg e siara ferm ils eglis sco per patertgar enzatgei. Quei mal che para ded esser egl entir tgierp ed ei tuttina negliu da casa vegn adina pli e pli grond. Gino savess bargir, mo prest suenter pudess el cantar e giubilar. Ils dis dell' affonza vegnan endament ad el: si cuolm cul tat, a casa culs cumpogns.

El senta sco in profund schar encrescher. Per tgi? O sche mo el savess gliez. Forse per l'affonza? Na, lezza ei biala mo inagada, de quei eis el ferm perschuadius. El lai encrescher per zatgei che ha aunc de vegnir.

Adumbatten emprova el de seriscuder de ses sentiments. Staunchels sco in crap fruscha el il resti giu da dies e sefultscha sut il tapet. El stezza la cazzola. Per muments para ei sco sch'el fussi senza schientscha e curdassi en ina profunditad senza funs.

Uras vargan, malruasseivels sezuglia el vi e neu. Ses patratgs van sco tons laders d'in caum della veta a l'auter. Mintgaton compara sco atras ina sdrema digl esch, che la mumma scheva aviert pli baul en combra, ina glisch, ina sbrenzla dil futur. Leu davos quella tenda ei ina schi fina odor. Gino tschetscha quella profund en sesez. Colurs mervegliusas carmalan igl egl, flurs alvas sesmidan e vegnan cotschnas, gie ardan lu sco burnida. Mintgaton vargan pass s'entardai sur la sulada. Vuschs scutinontas sespiardan el serein mét della notg.

Gino ei schi attents, a tgi pon quellas vuschs bein udir? Ina vusch para ded esser pli fina. Ina tensiun va tras mintga gnierv. Cun tut si' olma sensitiva palpa Gino quella vusch, sco in tschiec s'orientescha vid ina fuorma en ses mauns. Ils pass sespiardan, auters vegnan e vargan medemamein. L'ura sin la tuor vischina ha dau mesa, la glina ei gest vegnida ord ina nebla e fiera ina umbriva en da finistra. Ella sevolva e fiera ina egliada el cantun. Carsinond va ella bufatg sur la fatscha pallida de Gino che ha claus ils eglis e flada mi-geivel, in lev surrir de speranza ei sin sias levzas.

## II

Las vacanzas de Pastgas ein arrivadas. Per scursanir ils dis pren Gino ils skis si dies e fui egl uaul. Secapescha tratga tut la gliעד ch'el mondi per cuolms e glatschers entuorn. In crei en general ch'el seigi in «Sportfanaticher». Sche lein schar ad els quella cardientscha.

Las tschemas d'uaul stendan lur bratscha niua viado els dis miez freids e miez caulds. Tscheu e leu eisi era gia enqual englar sulegliv che terrenescha. Zanuua en la draussa ed arclina tscherca Gino sia olma piarsa de pastur. Il ruver gigant sper il trutg dorma aunc profunda sien d'unviern. Las inizialas scalpradas pli baul cul cunti en la scorsa gruvia ein daditg surcarschidas cun mestgal. In pass carmala l'auter, Gino sespiarda pli afuns en la selva. Mond da pegn tier pegn carsina el tscheu e leu in best sco ins streha affons ch'ins enconuscha e ha bugen. Co els ein vegni gronds, gie ed era loschs! Vileu la caglia coller de tiarzon, ella ha entschiet a far schit e ballontscha sco en siemi. Il davos tschupi alv de neiv croda giud siu tgau. Ed ussa ei ella libra. Gino confida ad ella siu mal e ses desideris. Ella sescrola e fa sco de nuncapir. Veta, veta, va ei sco in scutinem d'in spitg a l'auter. Flurir e prosperar, giubilescha il salisch de duas primaveras, murir e smarschir, marmugna il pegn de melli rigas.

Gino tuorna a casa. Car Gino, tgei has, ti eis pensivs? Nuot, mumma! Ina perplexadad de mintga vart. Ella bragia schi tschunsch, mintga mument pendan ils urezis osum ils precipezis de tristezia.

La buna va cul maun briniu cun aveinas blauas sur il tgau tschurriu vi. Va a létg! Ludaus sei Jesus Christus.

En combra: Quei bien Jesus Christus, sa sch'el viva aunc? Con bugen vess Gino rispundiu e detg: semper sei ludaus, mo per far plasher. Senza quei sa ella buca durmir. Sin il pass digl esch eisi sco sch'enzatgi vess culau Gino vid il plantschiu, igl esch ei sco de plum, el less grir: semper . . ., mo ils plaids sestinschentan en la gula, igl esch sesiara. Pli baul scheva ella aunc zatgei dils aunghels. Els han stuiu ceder tuts quitordisch, quels giu da peis, quels si da tgau, da maun dretg e da maun seniester.

La cazzola ei stezza. Mo leu amiez combra vesa Gino ina glisch a palpitar. Puspei vegn la candeila de Nadal endamen ad el. Plaunet entscheiva quella flomma a prender fuorma. Ina egliada schi biala e migeivla fixescha nies Gino. Ed ussa quetta el ded udir clar ed entelgeivel ina vusch che susura e carmala: Gino, Gino. Gino stenda ora la bratscha en la combra tievgia e stat en sé: Iris, scutina el, gie jeu vegnel!

Gino dorma.

Ei catscha dis. Giun cuschina traffica la mumma cun cazzettas. Il tgiet dil vischin conta. Pertut vegn nova veta a strada, tut lauda

il buntadeivel Diu dil scaffiment. In passler von finistra fa emprovas de primavera. Il suleagl matutin tarlisch denter ils pegns oragiu. Ina gronda speranza va tras la damaun d'avrel. Aunc in mumentin ed il matg va tras la val. Gino sededesta: Iris, ura el cun fervur, sco sch'el vess empriu quei gia von onns. — Damaun ein las vacanzas a fin.

### III

Puspei ein ils leghers students returnai el marcau. Las alleas ein gia umbrivadas dalla savurusa feglia verda. Vegnend ord las regiuns pli aultas aunc miez egl unviern, po il sentiment esser il medem sco in dil pol nordic ha vesend per l'emprema gada regiuns mediterranas. Gino ei partius quella gada pli bugen ch'il solit da casa. Passond las vias permavaunas digl idillic marcau sesaulza in gibel de legria ord sia profunda olma ed emplenacha il pèz giuvenil. E tuttina ei ina melanconia zuppada el fons de quella legria. Sco la spusa trembla entronnd en casa dil carezau per retscheiver il tschiel sin tiara, gest aschia senuspescha mintga flur arvend il calisch als radis dil suleagl penetronnd.

In sminar, ina pintga idea dil tschiel va tras l'olma sensitiva dil giuven um. Quei sentiment ei semeglionts alla legria d'in affon la sera avon sontga Clau, mo bia pli intensivs e profunds. Tut las primaveras de sia veta paran ded esser stadas freidas umbrivas digl unviern, comparegliadas cun la fulminonta e persistenta ardur che Gino senta oz. Rir e bargir, cantar e plirar, tut ei schi maneivel. Mo inpèr pass, ed ins stat avon la porta dil parvis, buca lunsch daven sesarva sco la bucca malvuglida d'in dragun la profunditad dil schliet.

Pertscharts dil bi ch'ins po retscheiver, stenda Gino ora ils mauns suenter quella beadientscha, mo tremblond smina el la disgrazia dil mal che va a bratsch cun la spusa celestiala.

Primavera en la natira e primavera el cor de Gino. Tut para ded esser pusseivel. Il mund ei in curtgin flurent. Ils siemis ein schi verdeivels sco la realitad, gie remplazzan lezza.

Gino sevolva plaunet encunter la pensiun. Salidond dunna Fugati s'encorscha quella immediat che la vusch ei sco semidada. E tuttina

ha Gino daditg midau vusch. In niev fundament para ded esser seformaus, ina basis pli franca. Migeivla e cumpleina tuna ella sco in alt de vali. Aschia ha la vusch digl aunghel resunau cu el ha avon entgins dis exclamau e detg: Resurrexit . . . Gie, el ei oz si levaus, il crap ei naven, Gino ei libers dell' affonza, enfarlaus cun la carezia della schlateina po el sesalzar ensiviars.

\*

Favorisau d'ina caschun speciala e catschus dall' inclinaziun vicendeivla d'omisduas parts, eisi prest reussiu a Gino de prender igl emprem e schi desiderau contact cun Iris, suenter haver giu zacontas malruasseivlas notgs. Gl'emprem naturalmein mo darar e schenadamein. Mo nua che Amor ei mediatura, liuan ils glatschers de retenientschas ed auters impediments sco la neiv in di de favugn. En buca ditg van Gino ed Iris duront las pausas vi e neu ensemen a spass sin la piazza de recreaziun della scola. Igl ei leu ina appariziun quasi quotidiana che dus cors surcargai cun sentiments in per l'auter secattan surura.

Aschia han ins bein priu notizia de quei bi ed emperneivel novum, senza sfarlattar denton pli plaid che necessari. Cun medema simpatia ed inclinaziun han omisdus ventireivels tschercau ed anflau la via tier l'auter. Sco igl ei capeivel tier cors schubers ed intacts eisi da principi strusch stau raschieni d'ina affecziun speciala. Ins enquera in l'auter ed ei beaus cun pigns mussaments de simpatia. Ils discuors se spiardan en temas de mintgadi, ed enqual emprova pli temeraria stinschenta en la gula e lai sco lev fastitg ina pintga cotschnur tochen si tier ils cavels.

La primavera fa bein era il siu e la natira dil carstgaun va inexorablemein la via dil destin. Ei dat in tozzel e miez modas e manieras per saver esser inagada ordeifer ils tiarms normals e regulars cun ina giuvnetta ch'in galioter della scola vess bugen.

E Gino fuss buca staus scolar de lezza scola, sch'el vess buca tralashau d'in bi di envidar Iris de vegnir a kino cun el. Gl'emprem ha ei capeivlamein dau a casa in questionari ualti extendiu. En famiglias de reputaziun, e quei ein quels ded Iris, sto mintga pretendent indicar da rudien las personalias. Per quella gada ei la formalitad succedida oralmein tras la graziusa bucca mediatura ded Iris sezza.

In stupent schani e flot cumpogn ha ei naturalmein giu num cun il necessari accent, e pi la finala eisi mo in conscolar, ed ins ei era buca pli affon e. a. v. Sut e su, las uras fixadas dat ei appugn el liug bein circumscret, ella cantunada designada minuziusamein. E lu il kino. De tgei ch'ei setracti atgnamein. O, gliez ei dumandau stagn bia a dus giuvenets de 17 e 18 onns che sesan l'emprema gada ensemen el kino. En mintga cass ha ei era dau scenas pli intimas. Il stgir dil kino cun la musica captivonta in smiul sentimentala ed erotisonta ei sco fatga per regenerar las microbas d'amur el cor giuvenil.

Iris e Gino sesan murtgeu sco miurets in sper l'auter, in auda e teidla il flad de l'auter. L'egliada ei drizzada alla teila de projecziun e tuttina vesan els mo in l'auter. Cu el ed ella ein en acziun vi leu davon ein els attents e mintgin tscherca d'identificar la situaziun cun l'atgna. E con ventireivels ein ils dus sch'ei po tonscher per ina bunetta schi dultscha e loma sco aua de zucker.

Duront igl «entre act» ves' ins Iris e Gino a mond d'in maun della biala allea si e giu. In vent tievi taluna e fa termagls cun las delicatas nialas brinas ded Iris. Ella ha dau la manutta a Gino. Sco dus scolars dell'emprema van els pulits si e giu. El ha purschiu ad ella ina cluntga «tschewing gomme» ed els remaglian sco tontas nuorsas dil tat. Suentar pausa ein omisdus empau staunchels dils strapazs dil di e secumblidan mintgaton.

Meinsvart sevolvan els in enviers l'auter sco per dir zatgei. Lu vesa Gino ils caulds egls brins che fendan il stgir sco la steila de Nadal, e sco in cametg tras la nera notg rispunda l'egliada pli recenta. Mo memia spert ei il film finius, ed igl ei gie stau schi bi. Iris sa strusch ludar avunda. Co savess quei bein esser auter cu Gino ei se-sius sper ella!

Maun en maun van els tras il marcau e fan aunc zacontas streglias pli ch'igl obligatoric. Arrivond encunter la casa ded Iris sesiaran ils dus manuts empau pli ferm. Sesparter de quei ch'ins ha bugen ei in tec murir. Con pli petra ei quella experientscha l'emprema gada. En la nischa digl esch stattan els ditg e bein. Mintgaton fa Gino sco de vuler ir, mo Iris supplichescha lu schi instantamein ded aunc star silmeins mo ina minuta.

La cazzola della secunda alzada s'envida e fiera ina brausla glisch giun streglia. Uss stos Ti ir, Gino... Gino repetta ella pli intim e less aunc dir zatgei. Gino s'entarda in amen, ses egls camegian. —

Iris senta co las combas tremblan. — El senta igl odem sco in zephir buntadeivel e tievi, siu bi sein sco pops de rosa sesaulzan pli spert e nunreguladamein.

El smacca la manutta ed ei gia svanius ella notg, aunc auda el sco en siemi siu num, epi il menar la clav . . . epi nuot. Staunchels sco in crap scutina el von che sedurmentar siu misteri: Iris . . . Iris . . . E dal lontan auda el ina vusch che plira: Gino . . . Gino.

\*